

# 把填海面積減到最小

## A Minimum Reclamation Approach

中區填海第三期工程計劃填海的18公頃，是為了建造有關基建項目所需要的最小填海面積，亦是為了回應公眾的關注而悉心訂定的。

The planned area of 18 hectares under CRIII is the minimum reclamation required for the key infrastructure, drawn up meticulously to address the concerns of the public.

近年，專業團體、環保組織和社會大眾就更好地保護維港表達了強烈的訴求。

政府認同維港是香港最寶貴的自然資產之一，應當受到保護和保存。

政府會確保任何填海計劃均符合保護維港的原則。

In recent years, there have been strong calls from professional bodies, green groups and the public to better protect the Harbour.

The Government agrees that the Harbour – one of Hong Kong's most precious natural asset – should be protected and preserved.

The Government will ensure that any reclamation plans are in line with the principle of protecting the Harbour.

### 中區填海第三期工程已採用了 最小填海範圍方案

為了避免填海，我們曾探討過建造中環灣仔繞道的其他方案，例如高架道路、地面道路、地底沉管或鑽孔隧道，但基於各種技術原因或其對環境造成的不良影響，這些方案全不可行。

中區填海第三期工程的填海範圍，主要取決於中環灣仔繞道的定線。1998年進行的中區填海第三期工程最小填海範圍方案研究，基於交通安全理由，確定繞道的橫向定線無法再向陸地南移。

由於填海是唯一可行的方案，在目前海岸線上的碼頭和海水冷卻用水抽水站，將須沿日後的新海岸線重置。

在施工程期間，為了確保現時的渡海小輪服務、皇后碼頭的公眾登岸設施和受影響樓宇的冷氣系統可以繼續安全運作，初期的填海工程只可以在七號碼頭以東和龍匯道以北的範圍內進行。在這樣的安排下，重置的海水冷卻用水抽水站必須沿這兩塊初期填海土地的海岸建設，並已開始運作，才可繼續進行餘下的填海工程。

為了進一步讓公眾釋疑，我們於2003年11月完成了中區填海第三期工程的覆檢工作，結果再次證明填海面積已減到最小。有關檢討報告的內容，可參閱網址：[www.hplb.gov.hk/cr3](http://www.hplb.gov.hk/cr3)

### Minimum reclamation option adopted for CRIII

Alternatives to avoid reclamation for the CWB - such as, an elevated structure, an at-grade road, or a bored or submerged tunnel - were all considered and found to be not viable due to various technical reasons or adverse effects on the environment.

The reclamation limits of CRIII are mainly dictated by the alignment of the CWB. A minimum reclamation option for CRIII conducted in 1998 confirmed that the horizontal alignment of the CWB could not be shifted further southward/landward on traffic safety ground.

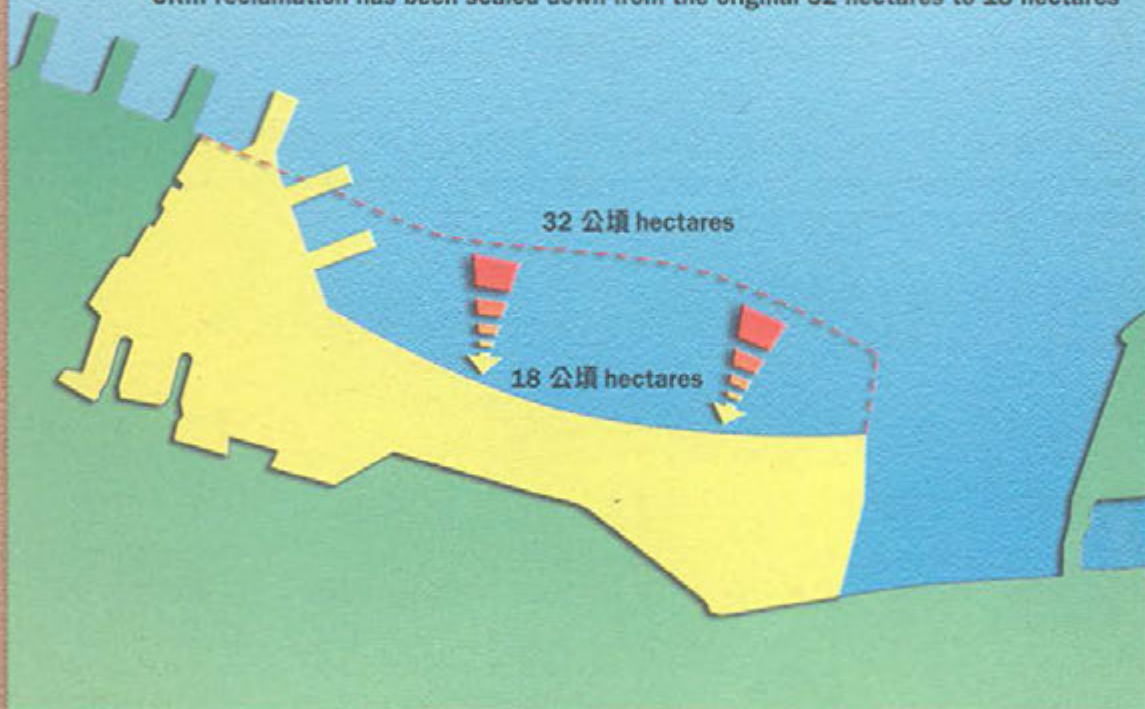
As reclamation is the only viable option, the existing piers and sea-water pumping stations along the current shoreline have to be repositioned to the new shoreline.

To ensure the continual and safe operation of the existing ferry services, public landing steps at Queen's Pier and the cooling systems to affected buildings during the construction period, reclamation can only be carried out initially at the area east of Pier No. 7 and north of Lung Wui Road. And as such, the cooling water pumping stations have to be re-located along the shoreline of these two initial reclamations and be commissioned prior to reclamation in the remaining areas.

To further alleviate public concern, we have completed a review of CRIII in November 2003. The review re-confirms minimum reclamation. Findings of the review are available at [www.hplb.gov.hk/cr3](http://www.hplb.gov.hk/cr3)



中區填海第三期工程覆蓋範圍由原先的 32 公頃縮減至 18 公頃  
CRIII reclamation has been scaled down from the original 32 hectares to 18 hectares



中區填海第三期工程的填海次序  
Reclamation Sequence of Central Reclamation Phase III

